

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
5492

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
2008-10-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

AMENDMENT 1
AMENDEMENT 1
ИЗМЕНЕНИЕ 1
2016-12-15

Sensory analysis — Vocabulary

AMENDMENT 1

Analyse sensorielle — Vocabulaire

AMENDEMENT 1

Сенсорный анализ — Словарь

ИЗМЕНЕНИЕ 1

Sensorische Analyse — Vokabular

AMENDMENT 1



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 5492:2008/Amd.1:2016(E/F/R)

© ISO 2016



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT
ДОКУМЕНТ ЗАЩИЩЕН АВТОРСКИМ ПРАВОМ**

© ISO 2016, Published in Switzerland/Publié en Suisse/Опубликовано в Швейцарии

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'affichage sur l'internet ou sur un Intranet, sans autorisation écrite préalable. Les demandes d'autorisation peuvent être adressées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Все права сохранены. Если не указано иным образом, никакая часть настоящей публикации не может быть копирована или использована в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и микрофильмы, без предварительного письменного согласия ИСО, которое должно быть получено после запроса о разрешении, направленного по адресу, приведенному ниже или в комитет-член ИСО в стране заинтересованного.

ISO copyright office
Ch. de Blandonnet 8 • CP 401
CH-1214 Vernier, Geneva, Switzerland
Tel. +41 22 749 01 11
Fax +41 22 749 09 47
copyright@iso.org
www.iso.org

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

The committee responsible for this document is ISO/TC 34, *Food products*, Subcommittee SC 12, *Sensory analysis*.

In addition to text written in the official ISO languages (English, French and Russian), this document gives text in German and Spanish. This text is published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN) and for Argentina (IRAM), respectively, and is given for information only. Only the text given in the official languages can be considered as ISO text.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant: www.iso.org/iso/fr/avant-propos.html

Le comité chargé de l'élaboration du présent document est l'ISO/TC 34, *Produits alimentaires*, sous-comité SC 12, *Analyse sensorielle*.

En complément du texte écrit dans les langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), le présent document donne le texte équivalent en allemand et en espagnol. Ce texte est publié sous la responsabilité des comités membres allemand (DIN) et argentin (IRAM) respectivement, et est donné uniquement pour information. Seul le texte donné dans les langues officielles peut être considéré comme un texte de l'ISO.

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ISO) представляет собой организацию мирового уровня, объединяющую национальные органы по стандартизации (комитеты-члены ISO). Работа по подготовке международных стандартов обычно ведется через технические комитеты ISO. Каждый комитет-член ISO, проявляющий интерес к тематике, по которой учрежден технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные организации, государственные и негосударственные, имеющие связи с ISO, также принимают участие в работе. ISO тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (IEC) по всем вопросам стандартизации в области электротехники.

Процедуры, используемые для разработки данного документа, и процедуры, предусмотренные для его дальнейшего ведения, описаны в Директивах ISO/IEC Directives, Part 1. В частности, следует отметить различные критерии утверждения, требуемые для различных типов документов ISO. Проект данного документа был разработан в соответствии с редакционными правилами Директив ISO/IEC Directives, Part 2. (см. www.iso.org/directives).

Необходимо обратить внимание на возможность того, что ряд элементов данного документа могут быть предметом патентных прав. Международная организация ISO не должна нести ответственность за идентификацию таких прав, частично или полностью. Сведения о патентных правах, идентифицированных при разработке документа, будут указаны во Введении и/или в перечне ISO полученных объявлений о патентном праве (см. www.iso.org/patents).

Любое торговое название, использованное в данном документе, является информацией, предоставляемой для удобства пользователей, а не свидетельством в пользу того или иного товара или той или иной компании.

Для разъяснения значения терминов и выражений, используемых ISO применительно к оценке соответствия, а также для получения информации о соблюдении ISO принципов Всемирной торговой организации (ВТО), касающихся технических барьеров в торговой деятельности, см. URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

Технический комитет ISO/TC 34, Пищевые продукты, Подкомитет SC 12, Органолептический анализ, несет ответственность за настоящий документ.

В дополнение к версиям документа, опубликованным на официальных языках ISO (Английский, Французский и Русский), настоящий документ включает текст на немецком и испанском языках. За этот текст несут ответственность комитеты-члены, представляющие соответственно Германию (DIN) и Аргентину (IRAM), и он дается только для информации. Только текст, опубликованный на официальных языках, может рассматриваться как публикация ISO.

Vorwort

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung von Nationalen Normungsorganisationen (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird normalerweise von ISO Technischen Komitees durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale Organisationen, staatlich und nicht-staatlich, in Liaison mit ISO, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) bei allen elektrotechnischen Themen zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC-Direktiven, Teil 1 beschrieben. Im Besonderen sollten die für die verschiedenen ISO-Dokumentenarten notwendigen Annahmekriterien beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2 erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren. Details zu allen während der Entwicklung des Dokuments identifizierten Patentrechten finden sich in der Einleitung und/oder in der ISO-Liste der empfangenen Patenterklärungen (siehe www.iso.org/patents).

Jeder in diesem Dokument verwendete Handelsname wird als Information zum Nutzen der Anwender angegeben und stellt keine Anerkennung dar.

Eine Erläuterung der Bedeutung ISO-spezifischer Benennungen und Ausdrücke, die sich auf Konformitätsbewertung beziehen, sowie Informationen über die Beachtung der Grundsätze der Welthandelsorganisation (WTO) zu technischen Handelshemmnissen (TBT, en: Technical Barriers to Trade) durch ISO enthält der folgende Link: www.iso.org/iso/foreword.html.

Das für dieses Dokument verantwortliche Komitee ist ISO/TC 34, *Food products*, Unterkomitee SC 12, *Sensory analysis*.

Zusätzlich zum Text in den offiziellen ISO-Sprachen (Englisch, Französisch und Russisch) sind in diesem Dokument die Texte in Deutsch und Spanisch angegeben. Dieser Text wird unter der Verantwortung der ISO-Mitglieder für Deutschland (DIN) bzw. für Argentinien (IRAM) herausgegeben und ist nur zur Information angegeben. Nur der Text in den offiziellen Sprachen kann als ISO Text berücksichtigt werden.

Sensory analysis — Vocabulary

AMENDMENT 1

Page 16

Add the following terms and definitions under Clause 1, “General terminology”.

1.40

assessor bias

tendency of an assessor to give scores which are consistently above or below the true score when that is known or the panel mean when it is not

1.41

homogeneity

agreement of responses

Note 1 to entry: The agreement may be among individual assessors within a test session or among replicate sessions for a panel or among replicate sessions for an individual assessor.

1.42

order bias

arising from a product's spatial or temporal position relative to a group of products being assessed

Note 1 to entry: The term includes both *position bias* (1.44) and *sequential bias* (1.47).

1.43

outlier

assessment that does not conform to the overall pattern of the data or is extremely different from other assessments of the same or similar products in the same conditions

1.44

position bias

bias related to the spatial location of a product in the set of products being assessed

1.45

repeatability

agreement in assessments of the same products under the same test conditions by the same assessor or panel

1.46

reproducibility

agreement in assessments of the same products under different test conditions or by different assessors or panels

Note 1 to entry: Reproducibility may be measured as any of the following:

- the reproducibility of a panel (or an assessor) in the short term, measured between two or more sessions separated by several days;
- the reproducibility of a panel (or an assessor) in the medium or long term, measured among sessions separated by several months;
- the reproducibility between different panels, in the same laboratory or in different laboratories.

1.47

sequential bias

bias related to the temporal or sequential position of a product in a set of products being evaluated

Note 1 to entry: If no product is presented between the assessment of A and B, the sequential bias caused by A in the assessment of B is said to be 1st order (or order 1). If a third product, C, separates the assessment of A and B, the sequential bias caused by A in the assessment of B is said to be 2nd order (or order 2) and so on.

Note 2 to entry: Sequential bias may be either a *contrast effect* (2.38), or a *convergence effect* (2.39).

Page 32

Add the following terms and definitions under Clause 2, "Terminology relating to the senses".

2.40

tactile after-feel

touch sensation that is noticeable only after the main touch sensation has faded

Note 1 to entry: See also *after-feel* (3.66).

2.41

after-smell

residual smell

odour that is noticeable only after the main odour sensation has faded

2.42

retronasal

describing olfactory perception resulting from stimulation in the nasopharyngeal area via air exchange in mouth and throat

Page 95

Add the following terms and definitions under Clause 4, "Terminology relating to methods".

4.49

blind test

test where the assessors have no external information about the identity of individual products

4.50.1

complete block design

experimental design in which an assessor evaluates all products in a study

Note 1 to entry: Each assessor is treated as a single block.

4.50.2

incomplete block design

experimental design in which an assessor evaluates a subset of the products in a study

Note 1 to entry: Each assessor is treated as a single block.

4.51

branded test

test where the assessors have information about the commercial labelling of products

4.52

central location test

test where the assessors assess products at a location provided by the tester

4.53**closed-ended question**

question requiring respondents to select from a predetermined list of possible answers

Note 1 to entry: See also *open-ended question* (4.61).

4.54**conjoint analysis**

methodology in which two or more attributes of a product are manipulated simultaneously and the various resulting combinations are assessed

Note 1 to entry: It is often used as an aid to optimizing product features from a consumer perspective.

4.55**consensus sensory profile**

profile derived from agreement after discussion by a group of assessors, who evaluated the product on various attributes

4.56**controlled area**

location providing:

- controlled conditions for preparation and presentation of products;
- appropriate conditions for assessing the products and for questioning the assessors;
- absence of communication (verbal and non verbal) between the assessors, guaranteeing independent responses

4.57**flash profiling**

procedure for characterizing products by having assessors choose their own descriptive terms and rank the products on each term

Note 1 to entry: This is a variant of sensory free-choice profiling distinguished by the use of ranking rather than rating.

4.58**forced-choice method**

procedure in which the response “no difference” is not permitted

4.59**home-use test**

test where the assessors assess products at home in familiar surroundings

4.60**in-out test**

test to determine whether a test sample is within or outside a relevant sensory specification

4.61**open-ended question**

question in which the possible answers are not suggested and the respondent answers in his or her own words

Note 1 to entry: It can concern each of the products presented to the assessors or only some of them (e.g. when it asks why a particular product has appealed most, or least, to an assessor).

Note 2 to entry: See also *closed-ended question* (4.53).

4.62

repetition

occurrence of a particular condition in an experimental design

Note 1 to entry: The term usually implies that the occurrence is one of several of the same kind but it can refer to a single occurrence. When the condition is performed twice we may speak about two repetitions, and so on.

Note 2 to entry: To specify more than one occurrence of a condition, the terms “replication” or “replicate session” are more explicit.

4.63

session

period of time in which products are assessed

Note 1 to entry: In a single session either one or several products may be assessed by one or several assessors. For an assessor, whether alone or as part of a panel, sessions are separated in time.

4.64

temporal dominance of sensation

TDS

procedure in which each assessor is asked to indicate successively the dominant sensation(s) over the time the product is being assessed

Note 1 to entry: The successive dominant sensations are chosen from a fixed list of attributes; as an option, the intensity of the dominant attribute chosen can also be assessed.

4.65

time-intensity measurement

TI

quantitative and dynamic sensory method aiming to record continuously over a period of time the development and decline of the perceived intensities of specified sensory characteristics

Analyse sensorielle — Vocabulaire

AMENDEMENT 1

Page 16

Ajouter les termes et définitions suivants à l'Article 1, «Terminologie générale».

1.40

biais lié au sujet

tendance d'un sujet à attribuer des notes sensiblement supérieures ou inférieures à la vraie note lorsqu'elle est connue, ou à la moyenne du jury lorsque la vraie note n'est pas connue

1.41

homogénéité

concordance des réponses

Note 1 à l'article: La concordance peut être entre sujets individuels dans le cadre d'une séance d'essai ou entre séances répétées dans le cas d'un jury ou entre séances répétées dans le cas d'un sujet individuel.

1.42

biais lié à l'ordre

biais lié à la position spatiale ou temporelle d'un produit par rapport à un groupe de produits évalués

Note 1 à l'article: Le terme comprend à la fois le *biais de position* (1.44) et le *biais séquentiel* (1.47).

1.43

valeur aberrante

évaluation qui n'est pas conforme au modèle global des données ou qui est extrêmement différente d'autres évaluations des mêmes produits ou de produits similaires dans les mêmes conditions

1.44

biais de position

biais lié à la position spatiale d'un produit par rapport à un groupe de produits évalués

1.45

répétabilité

concordance des évaluations des mêmes produits, dans les mêmes conditions d'essai, par un même sujet ou un même jury

1.46

reproductibilité

concordance des évaluations des mêmes produits, dans des conditions d'essai différentes ou par des sujets ou des jurys différents

Note 1 à l'article: La reproductibilité peut être mesurée comme suit:

- reproductibilité d'un jury (ou d'un sujet) à court terme, mesurée entre deux séances ou plus réalisées à plusieurs jours d'intervalle;
- reproductibilité d'un jury (ou d'un sujet) à moyen ou long terme, mesurée entre des séances réalisées à plusieurs mois d'intervalle;
- reproductibilité entre différents jurys, dans le même laboratoire ou dans différents laboratoires.

1.47

biais séquentiel

biais lié à la position temporelle ou séquentielle d'un produit par rapport à un groupe de produits évalués

Note 1 à l'article: Si aucun produit n'est présenté entre l'évaluation de A et de B, le biais séquentiel causé par A sur l'évaluation de B est dit de 1^{er} ordre (ou d'ordre 1). Si un troisième produit, C, sépare l'évaluation de A et de B, le biais séquentiel causé par A sur l'évaluation de B est dit de 2^{ème} ordre (ou d'ordre 2), etc.

Note 2 à l'article: Le biais séquentiel peut être un *effet de contraste* (2.38) ou un *effet de convergence* (2.39).

Page 32

Ajouter les termes et définitions suivants à l'Article 2, «Terminologie relative à la physiologie».

2.40

ressenti après application

sensation tactile qui n'est perceptible qu'après dissipation de la principale sensation de toucher

Note 1 à l'article: Voir également *sensation résiduelle* (3.66).

2.41

odeur résiduelle

odeur qui n'est perceptible qu'après dissipation de la principale sensation d'odeur

2.42

rétro-nasal

perception olfactive résultant de la stimulation de la zone naso-pharyngée pendant l'expiration par le nez par échange d'air dans la bouche et la gorge

Page 94

Ajouter les termes et définitions suivants à l'Article 4, «Terminologie relative aux méthodes».

4.49

essai à l'aveugle

essai au cours duquel les sujets ne disposent d'aucune information extérieure quant à l'identité des différents produits

4.50.1

plan complet en blocs

plan d'expérience selon lequel un sujet évalue tous les produits dans le cadre d'une étude

Note 1 à l'article: Chaque sujet est traité comme un bloc unique.

4.50.2

plan incomplet en blocs

plan d'expérience selon lequel un sujet évalue un sous-ensemble de produits dans le cadre d'une étude

Note 1 à l'article: Chaque sujet est traité comme un bloc unique.

4.51

essai avec marque

essai au cours duquel les sujets disposent d'informations sur l'étiquetage commercial des différents produits

4.52

essai en lieu centralisé

essai réalisé par les sujets dans un lieu fourni par l'organisme d'essai

4.53**question fermée**

question imposant aux sujets de choisir parmi une liste prédéterminée de réponses possibles

Note 1 à l'article: Voir également *question ouverte* (4.61).

4.54**analyse conjointe**

méthode selon laquelle deux attributs ou plus d'un produit sont manipulés simultanément et où les différentes combinaisons obtenues sont évaluées

Note 1 à l'article: Elle est souvent utilisée à titre d'aide pour optimiser les caractéristiques d'un produit du point de vue du consommateur.

4.55**profil sensoriel par consensus**

profil résultant d'un accord après discussion par un groupe de sujets ayant évalué le produit sur divers attributs

4.56**zone contrôlée**

lieu permettant:

- des conditions contrôlées pour la préparation et la présentation des produits;
- des conditions appropriées pour évaluer les produits et interroger les sujets;
- une absence de communication (verbale et non verbale) entre les sujets, garantissant l'indépendance des réponses

4.57**profil flash**

méthode de caractérisation des produits par des sujets qui choisissent leurs propres termes pour décrire les produits et les classer sur chaque terme

Note 1 à l'article: Il s'agit d'une variante du profil sensoriel par libre choix, qui remplace la notation par un classement.

4.58**méthode à choix forcé**

méthode où la réponse «aucune différence» n'est pas admise

4.59**test à domicile**

essai au cours duquel les sujets évaluent des produits à domicile, dans un environnement familier

4.60**essai de conformité oui/non**

essai visant à déterminer si un échantillon pour essai répond ou non à une spécification sensorielle donnée

4.61**question ouverte**

question dans laquelle les réponses possibles ne sont pas suggérées et qui demande aux sujets de répondre avec leurs propres mots

Note 1 à l'article: Cela peut concerner chacun des produits présentés aux sujets ou seulement certains (par exemple, lorsqu'il s'agit de savoir pourquoi un produit particulier a été le plus, ou le moins, apprécié par un sujet).

Note 2 à l'article: Voir également *question fermée* (4.53).

4.62

répétition

occurrence d'une condition particulière dans un plan expérimental

Note 1 à l'article: Le terme implique d'habitude qu'il s'agit de l'occurrence d'une condition parmi plusieurs de même nature, mais il peut faire référence à une seule occurrence. Lorsque la condition est mise en œuvre deux fois, on peut parler de deux répétitions, etc.

Note 2 à l'article: Pour spécifier plus d'une occurrence d'une condition, les termes «réplication» ou «séance répliquée» sont plus explicites.

4.63

séance

période de temps pendant laquelle les produits sont évalués

Note 1 à l'article: En une séance, un ou plusieurs produits peuvent être évalués par un ou plusieurs sujets. Pour un sujet, qu'il soit seul ou membre d'un jury, les séances sont séparées dans le temps.

4.64

dominance temporelle de sensation

DTS

méthode dans laquelle il est demandé à chaque sujet d'indiquer successivement la (les) sensation(s) dominante(s) pendant la période d'évaluation du produit

Note 1 à l'article: Les sensations dominantes successives sont choisies dans une liste donnée d'attributs; en option, l'intensité de l'attribut dominant choisi peut également être évaluée.

4.65

mesure de temps-intensité

TI

méthode sensorielle quantitative et dynamique visant à enregistrer en continu, pendant une période de temps donnée, le développement et le déclin des intensités perçues de caractéristiques sensorielles spécifiées

Сенсорный анализ — Словарь

ИЗМЕНЕНИЕ 1

Страница 16

В Раздел 1, “Общая терминология” добавляются следующие термины и определения.

1.40

погрешность оценки испытателя

склонность испытателя постоянно завышать или занижать правильное (истинное) значение по результатам подсчета баллов, когда правильное значение известно, или среднее значение по результатам оценки комиссии, когда правильное значение неизвестно

1.41

однородность

согласованность полученных ответов

Примечание 1: Может рассматриваться согласованность ответов между отдельными испытателями в течение одной испытательной сессии или нескольких аналогичных сессий применительно к комиссии или отдельному испытателю.

1.42

погрешность порядка

погрешность, возникающая из-за позиционного расположения продукта или очередности оценивания продукта относительно других продуктов, оцениваемых в данной группе

Примечание 1: Данный термин включает *погрешность позиции* (1.44) и *секвенциональную погрешность* (1.47).

1.43

выпадающий из общего ряда

оценка, не отвечающая общей структуре, или которая резко отличается от других оценок этого же продукта(ов) при одинаковых условиях

1.44

погрешность позиции

погрешность, связанная с местоположением продукта в группе оцениваемых продуктов

1.45

повторяемость результатов

согласованность результатов оценок, полученных одним испытателем или одной комиссией при анализе аналогичных продуктов в одинаковых условиях

1.46

сходимость результатов

согласованность результатов оценок, полученных различными испытателями или комиссиями при анализе аналогичных продуктов в разных условиях

Примечание 1: Сходимость может измеряться как один из нижеследующих вариантов:

- краткосрочная сходимость результатов оценки комиссии (или испытателя), измеренная между двумя или более сеансами, временной интервал между которыми исчисляется несколькими днями;

- среднесрочная и долгосрочная сходимость результатов оценки комиссии (или испытателя) измеренная между сеансами, временной интервал между которыми исчисляется несколькими месяцами;
- сходимость результатов оценки между различными комиссиями, работавшими в одной и той же или в разных лабораториях.

1.47

секвенциальная погрешность (погрешность относительно шага по времени)

погрешность, связанная с очередностью или порядковой позицией продукта в совокупности оцениваемых продуктов

Примечание 1: Если между оцениванием продуктов А и В не производится каких-либо оценок в отношении другого продукта, то секвенциальную погрешность оценки В, связанную с А, называют секвенциальной погрешностью первого порядка. Если между оценками продуктов А и В производятся оценочные действия в отношении третьего продукта С, то секвенциальную погрешность оценки В, связанную с А, называют секвенциальной погрешностью второго порядка и т.д.

Примечание 2: Секвенциальные погрешности могут быть связаны либо с *эффектом контрастности* (2.38) или с *эффектом конвергенции* (2.39).

Страница 32

В Раздел 2 “Терминология, относящаяся к чувствам” добавляются следующие термины и определения.

2.40

тактильное остаточное ощущение

ощущение во рту, которое проявляется только после ослабления наиболее сильного ощущения во рту

Примечание 1: См. также *остаточное ощущение* (3.66).

2.41

остаточный запах

запах, который проявляется только после ослабления наиболее сильного запаха

2.42

ретроназальный (относящийся к носовой части глотки)

описывающий обонятельное ощущение вследствие возбуждения носоглотки через циркуляцию воздуха в ее полости

Страница 95

В Раздел 4 “Терминология, связанная с методами” добавляются следующие термины и определения.

4.49

закрытая дегустация

дегустация в условиях, когда испытатели не располагают внешней информацией, позволяющей им выявлять идентификационную принадлежность представленных продуктов

4.50.1

полноблочный эксперимент

эксперимент, в ходе которого испытатель исследует все продукты, участвующие в проводимом исследовании

Примечание 1: Каждый испытатель рассматривается как неделимое целое.

4.50.2**неполноблочный эксперимент**

эксперимент, в ходе которого испытатель исследует только часть продуктов, участвующих в проводимом исследовании

Примечание 1: Каждый испытатель рассматривается как неделимое целое.

4.51**дегустация открытым способом**

дегустация в условиях, когда испытатели располагают информацией о торговых марках продукции

4.52**централизованная дегустация**

дегустация продукции, проводимая в специально отведенном месте, предоставленным организатором испытаний

4.53**вопрос, допускающий только заранее предусмотренный вариант ответа**

вопрос, для ответа на который респонденты должны выбрать ответ из заранее определенного перечня возможных ответов

Примечание 1: См. также *открытый вопрос* (4.61).

4.54**комбинационный анализ**

методология, при которой оперируют сразу двумя или более характеристиками продукта, оценивая при этом разнообразные полученные комбинации

Примечание 1: Это часто используется в целях оптимизации характеристик продукции с позиций потребителя.

4.55**согласованный сенсорный профиль**

профиль, полученный по результатам согласования испытателями после обсуждения членами группы и подведения итогов оценки продукта по различным характеристикам

4.56**контролируемый участок**

место, в котором обеспечиваются:

- контролируемые условия для приготовления и подачи продуктов;
- подходящие условия для оценивания продукции и опроса испытателей;
- отсутствие возможности для испытателей обмениваться информацией (вербальным и невербальным образом), гарантирующее получение независимых ответов

4.57**флеш-профилирование**

процедура для характеристики продуктов, когда испытателям необходимо подобрать свои собственные описательные характеристики и ранжировать представленные продукты по каждой характеристике

Примечание 1: Это вариация построения произвольного сенсорного профиля, где вместо рейтингового метода применяется ранжирование.

4.58**метод вынужденного выбора**

процедура, при которой не допускается ответ “нет разницы”

4.59

испытание в домашней среде

испытание, в ходе которого испытатели оценивают продукты, находясь дома в привычных для себя условиях

4.60

испытание на предмет попадания в область

испытание, проводимое для определения того, находится ли экспериментальный образец в области параметров, указанных в соответствующей спецификации сенсорного анализа

4.61

открытый вопрос без предполагаемых ответов

вопрос, для ответа на который не предлагается готового варианта и на который респондент может дать ответ своими словами

Примечание 1: Он может относиться к каждому продукту, представленному для оценки испытателям, или же только к некоторым из них (например, когда спрашивают о причинах, по которым тот или иной продукт больше или меньше всего привлекает испытателя).

Примечание 2: См. также *вопрос, допускающий только заранее предусмотренный вариант ответа* (4.53).

4.62

повторение

возникновение какой-либо ситуации по ходу эксперимента

Примечание 1: Обычно этот термин предполагает, что одна и та же ситуация может повторяться несколько раз, однако он может относиться и к единичному случаю. Когда одна и та же ситуация возникает дважды, мы можем говорить о повторении ситуации.

Примечание 2: Для указания на то, что имело место многократное возникновение какой-либо ситуации, более понятным будет термин “повторение” или “повторное возникновение”.

4.63

сеанс

период времени, в течение которого оцениваются продукты

Примечание 1: В течение одного сеанса может осуществляться оценивание одного или нескольких продуктов с участием одного или нескольких испытателей.

Для испытателя, будь он в единственном числе или в составе группы, сеансы отделены друг от друга по времени.

4.64

преобладание ощущения по времени

TDS

процедура, в ходе которой от каждого испытателя требуется указать поочередно преобладающее ощущение(я) на протяжении всего периода времени, в течение которого осуществляется оценивание продукта

Примечание 1: Следующие друг за другом преобладающие ощущения выбираются из установленного перечня характеристик; как дополнительный вариант, может также оцениваться интенсивность преобладающей характеристики.

4.65

измерение интенсивности по времени

TI

количественный и функциональный метод сенсорного анализа, направленный на непрерывную регистрацию на протяжении временного отрезка усиления или ослабления ощущаемых интенсивностей установленных сенсорных характеристик

Sensorische Analyse — Vokabular

AMENDMENT 1

Seite 16

Folgende Begriffe sind unter Abschnitt 1, „Allgemeine Terminologie“, hinzuzufügen.

1.40

personenbedingte systematische Abweichungskomponente

Tendenz einer Prüfperson, Punktzahlen abzugeben, die systematisch über oder unter der wahren Punktzahl liegen, falls diese bekannt ist, bzw. über oder unter dem Mittelwert des Panels liegen, falls die wahre Punktzahl nicht bekannt ist

1.41

Homogenität

Übereinstimmung der Antworten der einzelnen Prüfpersonen innerhalb einer Prüfsitzung

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Übereinstimmung kann zwischen einzelnen Prüfpersonen innerhalb einer Sitzung oder in Wiederholungssitzungen für ein Panel oder für eine einzelne Prüfperson in Wiederholungssitzungen auftreten.

1.42

anordnungsbedingte systematische Abweichungskomponente

systematische Abweichungskomponente, die entweder positionsbedingt oder sequenzbedingt auf die räumliche oder zeitliche Position eines Produkts im Vergleich zu einer Gruppe von zu bewertenden Produkten zurückzuführen ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Begriff umfasst beides, die *positionsbedingte systematische Abweichungskomponente* (1.44) und die *sequenzbedingte systematische Abweichungskomponente* (1.47).

1.43

Ausreißer

Bewertung, die nicht mit dem allgemeinen Datenprofil übereinstimmt oder die extrem von anderen Bewertungen für gleiche oder ähnliche Produkte bei gleichen Bedingungen abweicht

1.44

positionsbedingte systematische Abweichungskomponente

anordnungsbedingte systematische Komponente der Abweichung, die bedingt ist durch den Einfluss der Lage eines Produkts innerhalb einer Gruppe von Produkten auf die Bewertung eines Produkts

1.45

Wiederholbarkeit

Übereinstimmung der Bewertungen gleichwertiger Produkte unter gleichen Prüfbedingungen durch dieselbe Prüfperson oder dasselbe Panel

1.46

Vergleichbarkeit

Übereinstimmung der Bewertungen gleichwertiger Produkte unter unterschiedlichen Prüfbedingungen oder bei Prüfung durch unterschiedliche Prüfpersonen oder Panels

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Vergleichbarkeit kann in nachfolgenden Varianten ermittelt werden:

- die Vergleichbarkeit eines Panels (oder einer Prüfperson) innerhalb eines kurzen Zeitraums, gemessen zwischen zwei oder mehr Sitzungen im Abstand von mehreren Tagen;

- die Vergleichbarkeit eines Panels (oder einer Prüfperson) innerhalb eines mittleren oder längeren Zeitraums, gemessen zwischen Sitzungen im Abstand von mehreren Monaten;
- die Vergleichbarkeit zwischen verschiedenen Panels im selben Laboratorium oder in verschiedenen Laboratorien.

1.47

sequenzbedingte systematische Abweichungskomponente

anordnungsbedingte systematische Komponente der Abweichung, die durch den Einfluss vorhergehend bewerteter Produkte bedingt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Falls zwischen der Bewertung von A und von B kein weiteres Produkt gereicht wurde, so heißt die sequenzbedingte Abweichungskomponente, die durch A auf die Bewertung von B bewirkt wird, von erster Ordnung. Falls ein drittes Produkt, C, die Bewertungen von A und B trennt, so heißt die sequenzbedingte Abweichungskomponente, die durch A auf die Bewertung von B bewirkt wird, von zweiter Ordnung, usw.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die sequenzbedingte systematische Abweichungskomponente kann entweder eine *Kontrastwirkung* (2.38 in ISO 5492:2008) oder eine *Konvergenzwirkung* (2.39 in ISO 5492:2008) sein.

Seite 32

Folgende Begriffe sind unter Abschnitt 2, „Auf die Sinne bezogene Terminologie“, hinzuzufügen.

2.40

taktiler Nachgefühl

Tastempfindung, die nur wahrnehmbar ist, nachdem die Haupttastempfindung abgeklungen ist

2.41

Nachgeruch

Geruch, der nur wahrnehmbar ist, nachdem die Hauptgeruchsempfindung abgeklungen ist

2.42

retronasal

die olfaktorische Wahrnehmung beschreibend, die aus der Anregung der Riechzellen innerhalb des Nasen-Rachen-Raumes während des Ausatmens durch die Nase resultiert

Seite 95

Folgende Begriffe sind unter Abschnitt 4, „Verfahrensbezogene Terminologie“, hinzuzufügen.

4.49

Blindprüfung

Prüfung, bei der die Prüfpersonen keine externen Informationen über die Identität der einzelnen Produkte haben

4.50.1

vollständiger Blockplan

Prüfplan, bei dem eine Prüfperson alle zur Prüfung vorgesehenen Produkte beurteilt

Anmerkung 1 zum Begriff: Jede Prüfperson wird als Einzelblock behandelt.

4.50.2

unvollständiger Blockplan

Prüfplan, bei dem eine Prüfperson eine Teilmenge der zur Prüfung vorgesehenen Produkte beurteilt

Anmerkung 1 zum Begriff: Jede Prüfperson wird als Einzelblock behandelt.

4.51**Prüfung mit Markenbezeichnung**

Prüfung, bei der die Prüfpersonen Informationen über die Handelsbezeichnung der einzelnen Produkte haben

4.52**Prüfung an zentralem Ort**

Prüfung, bei der die Prüfpersonen die Produkte an einem durch den Prüfungsleiter vorgeschlagenen Ort beurteilen

4.53**geschlossene Fragestellung**

Fragestellung, deren Antwort von den befragten Personen aus einer vorgegebenen Liste möglicher Antworten gegeben wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch *offene Fragestellung* (4.61).

4.54**Conjoint-Analyse**

Prüfverfahren, bei dem zwei oder mehr Merkmalseigenschaften eines Produkts gleichzeitig verändert und Vorlieben unter den verschiedenen resultierenden Kombinationen bewertet werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Es wird oft als Instrument zur Produktoptimierung aus Sicht des Verbrauchers angewandt.

4.55**sensorisches Konsensprofil**

Profil, das aus der Übereinstimmung nach einer Diskussion in einer Gruppe von Prüfpersonen abgeleitet wird, die das Prüfmaterial auf der Grundlage verschiedener Merkmalseigenschaften bewertet haben

4.56**kontrolliertes Umfeld**

Ort, an dem Folgendes sichergestellt ist:

- kontrollierte Vorbereitung und Darreichung der Produkte;
- angenehme Bedingungen für die Bewertung der Produkte und die Befragung der Prüfpersonen;
- keine Kommunikation (verbal und nonverbal) zwischen den Prüfpersonen zur Sicherstellung unabhängiger Antworten

4.57**Flashprofilierung****Flash profiling**

Charakterisierung von Produkten, indem die Prüfpersonen ihre eigenen beschreibenden Begriffe auswählen und die Produkte für jeden Begriff in eine Rangordnung einstufen

Anmerkung 1 zum Begriff: Dies ist eine Variante des freien Auswahlprofils mit dem Unterschied, dass eher eine Einstufung in eine Rangordnung als eine Bewertung vorgenommen wird.

4.58**Forced-choice-Verfahren**

Verfahren, bei dem die Antwort „kein Unterschied“ nicht zugelassen ist

4.59**Prüfung zu Hause****home-use test**

Prüfung, bei der die Prüfpersonen die Produkte zu Hause in vertrauter Umgebung prüfen

4.60

innerhalb/außerhalb-Prüfung

Prüfverfahren, bei dem ermittelt wird, ob sich ein Produkt innerhalb oder außerhalb der relevanten sensorischen Spezifikation befindet

4.61

offene Fragestellung

Fragestellung, die für die Antwortenden keine alternativen Antwortmöglichkeiten vorgibt, sondern sie auffordert, mit ihren eigenen Worten zu antworten

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Fragestellung kann alle den Prüfpersonen vorgelegten Produkte oder nur einige davon betreffen (z. B. wenn gefragt wird, warum ein bestimmtes Prüfmaterial eine Prüfperson am meisten bzw. am wenigsten anspricht).

Anmerkung 2 zum Begriff: Siehe auch *geschlossene Fragestellung* (4.53).

4.62

Wiederholung

Ausprägung einer bestimmten Vorgabe bei einem Versuchsdesign

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Begriff bedeutet normalerweise, dass die Ausprägung eine von mehreren derselben Art ist, kann sich jedoch auf eine einzelne Ausprägung beziehen. Wenn die Vorgabe zweimal durchgeführt wird, dürfen wir von zwei Wiederholungen sprechen, usw.

Anmerkung 2 zum Begriff: Um mehr als eine Ausprägung einer Vorgabe zu spezifizieren, sind die Benennungen „Replikation“ oder „Wiederholungssitzung“ eindeutiger.

4.63

Sitzung

Zeitraum, in dem Produkte geprüft werden

Anmerkung 1 zum Begriff: In einer einzelnen Sitzung können entweder eines oder mehrere Produkte durch eine oder mehrere Prüfpersonen geprüft werden. Für eine Prüfperson, ob allein oder als Teilnehmer eines Panels, werden die Sitzungen in zeitlichen Abständen durchgeführt.

4.64

zeitliche Dominanz von Sinneseindrücken

TDS (en: temporal dominance of sensations)

Verfahren bei dem jede Prüfperson zur kontinuierlichen Aufzeichnung der Abfolge der entsprechenden dominanten Sinneseindrücke über den Zeitraum der Prüfung des Produkts aufgefordert wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Die aufeinanderfolgenden dominanten Sinneseindrücke werden aus einer feststehenden Liste von Merkmalseigenschaften ausgewählt. Wahlweise kann auch die Intensität der ausgewählten dominanten Merkmalseigenschaft geprüft werden.

4.65

Zeitintensitätsprüfung

TI (en: time-intensity measurement)

quantitatives und dynamisches sensorisches Verfahren zur kontinuierlichen Aufzeichnung des Aufbaus und des Abfalls der wahrgenommenen Intensitäten von bestimmten sensorischen Eigenschaften über eine Zeitperiode

El Análisis Sensorial — Vocabulario

ENMIENDA 1

Página 17

Añadir los términos y definiciones siguientes en el Capítulo 1 “Terminología general”.

1.40

sesgo de un evaluador

tendencia de un evaluador a dar puntajes que están consistentemente por encima o por debajo del puntaje verdadero, cuando éste es conocido, o de la media del panel cuando éste no es conocido

1.41

homogeneidad

acuerdo en las respuestas

Nota 1 a la entrada: El acuerdo puede ser entre evaluadores individuales en una sesión de ensayo o entre sesiones replicadas para un panel o entre sesiones replicadas para un evaluador individual

1.42

sesgo de orden

surge de la posición espacial o temporal de los productos, en relación al grupo de productos que están siendo evaluados

Nota 1 a la entrada: El término incluye ambos *sesgos, de posición* (1.44) y *secuencial* (1.47).

1.43

aberrante

medición que no se ajusta al patrón general de los datos o es extremadamente diferente a las otras mediciones del mismo producto o de productos similares en las mismas condiciones

1.44

sesgo de posición

error relativo a la ubicación espacial de un producto dentro del conjunto que está siendo evaluado

1.45

repetibilidad

acuerdo en las evaluaciones de los mismos productos bajo las mismas condiciones de ensayo proporcionadas por el mismo evaluador o panel

1.46

reproducibilidad

acuerdo en las evaluaciones de los mismos productos bajo condiciones de ensayo diferentes o proporcionadas por diferentes evaluadores o paneles

Nota 1 a la entrada: La reproducibilidad puede ser medida según alguna de las formas siguientes:

- la reproducibilidad de un panel (o un evaluador) en el corto plazo, medida entre dos o más sesiones separadas por algunos días;
- la reproducibilidad de un panel (o un evaluador) en el mediano o largo plazo, medida entre sesiones separadas por algunos meses;
- la reproducibilidad entre diferentes paneles, en el mismo laboratorio o en laboratorios diferentes.

1.47

sesgo secuencial

sesgo relacionado a la posición temporal o secuencial de un producto dentro del grupo de productos que está siendo evaluado

Nota 1 a la entrada: Si ningún producto es presentado entre la evaluación de A y B, el sesgo secuencial causado por A en la evaluación de B se lo conoce como de primer orden (u orden 1). Si un tercer producto, C, separa la evaluación de A y B, el sesgo secuencial causado por A en la evaluación de B se lo conoce como de segundo orden (u orden 2) y así sucesivamente.

Nota 2 a la entrada: El sesgo secuencial puede ser o bien un *efecto de contraste* (2.38), o un *efecto de convergencia* (2.39).

Página 33

Añadir los términos y definiciones siguientes en el Capítulo 2, "Terminología relativa a los sentidos".

2.40

sensación residual (táctil)

sensación táctil que solamente se evidencia después de que se ha atenuado la sensación táctil principal

Nota 1 a la entrada: Ver también *dejo* (3.66).

2.41

olor residual

olor que solamente se evidencia después de que se ha atenuado el olor principal

2.42

retronasal

descripción de la percepción olfativa resultante de la estimulación de la zona nasofaríngea mediante el intercambio de aire entre la boca y la garganta

Página 95

Añadir los términos y definiciones siguientes en el Capítulo 4, "Términos relativos a métodos".

4.49

ensayo a ciegas

ensayo en el cual los evaluadores no tienen información externa sobre la identidad de los productos individuales

4.50.1

diseño en bloque completo

diseño experimental en el cual un evaluador ensaya todos los productos en un estudio

Nota 1 a la entrada: Cada evaluador se trata como un bloque individual.

4.50.2

diseño en bloque incompleto

diseño experimental en el cual un evaluador ensaya un subconjunto de productos en estudio

Nota 1 a la entrada: Cada evaluador se trata como un bloque individual.

4.51

ensayo de marcas

ensayo en el cual los evaluadores tienen información sobre el nombre comercial de los productos

4.52**ensayo de ubicación centralizada**

ensayo en donde los evaluadores analizan los productos en un espacio físico provisto por el organizador del ensayo

4.53**pregunta cerrada**

pregunta sobre la cual los encuestados deben seleccionar su respuesta a partir de una lista predeterminada de respuestas posibles

Nota 1 a la entrada: Ver también *pregunta abierta* (4.61).

4.54**análisis conjunto**

metodología en la cual se manejan dos o más atributos de un producto en forma simultánea y se evalúan las diversas combinaciones resultantes

Nota 1 a la entrada: A menudo se utiliza como una herramienta auxiliar para la optimización de las características de un producto a partir de la perspectiva del consumidor.

4.55**perfil sensorial por consenso**

perfil obtenido mediante el acuerdo luego de la discusión entre un grupo de evaluadores quienes evalúan varios atributos del producto

4.56**área controlada**

ubicación que proporciona:

- condiciones controladas para la preparación y presentación de productos;
- condiciones confortables para la evaluación de productos y para encuestar a los evaluadores;
- ausencia de comunicación (verbal y no verbal) entre los evaluadores para garantizar respuestas independientes

4.57**perfil “flash”**

procedimiento para la caracterización de los productos en la cual cada evaluador elige sus propios términos descriptivos y ordena los productos según dichos términos

Nota 1 a la entrada: Ésta es una variante del perfil de libre elección sensorial que se distingue por el uso del ordenamiento en lugar de puntuación.

4.58**método de elección forzada**

procedimiento utilizado en ensayos sensoriales en el cual no se permite la respuesta “no existen diferencias”

4.59**prueba de uso en el hogar**

ensayo en el cual los evaluadores ensayan productos en el entorno familiar de su hogar

4.60**ensayo dentro-fuera de especificación**

ensayo para determinar si una muestra está dentro o fuera de una especificación sensorial establecida

4.61

pregunta abierta

pregunta en la cual no se presentan respuestas predeterminadas al evaluador sino que se le solicita que responda con sus propias palabras

Nota 1 a la entrada: Puede referirse a todos los productos o sólo a alguno de ellos presentados a los evaluadores (por ejemplo, cuando se les pregunta cuál es la razón por la cual un producto les ha agradado más o menos que otro).

Nota 2 a la entrada: Ver también *pregunta cerrada* (4.53).

4.62

repetición

ocurrencia de una condición particular dentro de un diseño experimental

Nota 1 a la entrada: El término usualmente implica que la ocurrencia es una de las tantas del mismo tipo, pero puede ser una ocurrencia simple. Cuando la condición es realizada por duplicado se habla de dos repeticiones y así sucesivamente.

Nota 2 a la entrada: Es más explícito hablar de réplica o sesión de réplica para especificar más de una ocurrencia de una condición.

4.63

sesión

período de tiempo en el cual se evalúan los productos

Nota 1 a la entrada: En una sesión simple, uno o varios productos pueden ser evaluados por uno o varios evaluadores. Las sesiones se separan en el tiempo para un evaluador, se encuentre solo o forme parte de un panel.

4.64

sensación dominante temporal

SDT

procedimiento en el cual a cada evaluador se le solicita que indique sucesivamente la sensación dominante durante el tiempo que el producto está siendo evaluado

Nota 1 a la entrada: Las sensaciones dominantes sucesivas se eligen de una lista de atributos predeterminada; como opción, también puede ser determinada la intensidad del atributo dominante.

4.65

mediciones de tiempo intensidad

TI

método sensorial cuantitativo y dinámico cuyo objetivo es registrar continuamente, en un período de tiempo, la aparición, desarrollo y declinación de las intensidades percibidas de características sensoriales establecidas

